

wöwkids

IN VIAGGIO NEL TEMPO: UNA CACCIA AL TESORO AL MUSEO
TRAVELLING THROUGH TIME: A SCAVENGER HUNT IN THE MUSEUM

MARSCIANO

Museo dinamico del Laterizio e delle Terrecotte



Regione Umbria

Progetto realizzato con il contributo della Regione Umbria L.R. 24/2003

**INQUADRA IL QR CODE
E ASCOLTA L'AUDIOLIBRO!**



**SCAN THE QR CODE
AND LISTEN TO THE AUDIOBOOK!**

**STRINGI FORTE IL TIME TRAVEL
KIT E PREPARATI A PARTIRE PER UN
VIAGGIO LUNGO SECOLI!**

**HOLD ON TO YOUR TIME TRAVEL
KIT, AND GET READY TO GO ON
A JOURNEY THAT WILL LAST
CENTURIES!**

Ehi, pssst, dico a te!

Puoi darmi una mano? Siamo in grave pericolo e abbiamo bisogno dell'aiuto di persone dotate di coraggio, ingegno e intraprendenza!

Vuoi aiutarmi?

La malvagia Keleos Corporation, un'organizzazione criminale che vive nel 2100, vuole appropriarsi della conoscenza del mondo! Ha infatti imparato a viaggiare nel tempo ed è tornata ai giorni nostri per rubare alcuni oggetti d'arte - i **paradox** - che, insieme, formano lo **Scrigno del Potere**! Chiunque possieda questo magico scrigno avrà per sé l'intera conoscenza del mondo. Cosa significa? Che se vorrai preparare la tua torta preferita, ma non ricordi precisamente gli ingredienti, non potrai più farlo perché... la ricetta la conosceranno solo loro! Non avremo più memoria di ciò che è stato.

La Keleos Corporation diventerà padrona indiscussa dell'universo.

Se non facciamo qualcosa, siamo spacciati!

Per questo chiedo il tuo aiuto. Cerco persone che possano sventare i loro piani criminali e salvare il mondo! Ti spiego come fare, ma prima permettimi di presentarmi.

Se vuoi saperne di più sugli oggetti esposti in questo museo, scarica l'app gratuita **Grand Tour** e inquadra il QR code o digita il codice!



Hey, pssst! I'm talking to you!

Can you help me out? We're in great danger here, and we need some help from brave, clever and dynamic people!

So, what about lending a hand?

The evil Keleos Corporation, a criminal organization living in the year 2100, wants to take possession of the entire knowledge of our world! They have actually learned how to time travel, and they have come back to the present time in order to steal some artworks - the **paradoxes** - which all together compose the **Chest of Power**!

Whoever is in possession of this magical chest will own the entire knowledge of our world. What does it mean? That if you decide to bake your favourite cake, but you can't remember the exact ingredients to make it, you won't be able to do that anymore, because...they will be the only ones to know the recipe! We won't have any memory left of everything that was, and has been.

The Keleos Corporation will rule this world.

If we don't do something now, we are doomed!

That's why I'm asking for your help. I'm looking for people who can crush and dismantle all of Keleos' criminal plans, and who can save the world! I'll explain to you how to do it, but first let me introduce myself.

If you want to know more about the items in this museum, download the **Grand Tour** free app and scan the QR, or use the code!

✦ Mi chiamo Remigio Coppoli, e sono stato un vasaio di Marsciano. Il mio mestiere era molto diffuso qui, almeno fino al secondo dopoguerra. Le botteghe dei "cocciari" erano ovunque: realizzavamo otri, vasi, anfore, tegami, stoviglie e tanti altri utensili... tutti di terracotta.

Marsciano infatti è da secoli considerata "la capitale delle terrecotte", per la produzione di laterizi e terrecotte che ha forgiato la città nei secoli.

Se non trovi un'opera, chiedi pure al personale del museo!

✦ My name is Remigio Coppoli, and I was a potter here in Marsciano. My job was widespread here, at least until after the Second World War. The "cocciari" workshops used to be everywhere: we used to make wineskins, vases, amphorae, saucepans, crockery, and many other objects...all made of terracotta.

In fact, Marsciano has been considered "the capital of terracotta" for centuries, for its production of bricks and terracotta, which has forged the city over time.

✦ If you can't find an artwork, or you're having a hard time, ask the museum staff for help!



✦ Ora che ci siamo conosciuti, posso dirti di più. Hai con te il **Kit dei Viaggi nel Tempo**, giusto? Dovrebbe esserci anche un **cifrario**. Sai cos'è? È una chiave speciale che permette di interpretare messaggi segreti! In questo museo troverai alcuni messaggi che sono stati nascosti per te e per le altre persone che mi aiuteranno. Io non ce l'ho e di conseguenza queste lettere sono senza senso per me!

Ricordi cosa ti ho detto riguardo alla malvagia Keleos Corporation? Vogliono rubare i paradox del passato per creare lo Scrigno del Potere e diventare così i padroni del mondo. Uno di questi paradox è nascosto proprio qui, in uno dei piani del museo. Non so quale sia, potrebbe essere qualsiasi oggetto d'arte. Il Time Team mi ha lasciato degli indizi per trovarlo, ma da solo non so come fare!



✦ Now that you're here and we had the opportunity to get to know each other, I can tell you something more. You have your **Time Travel Kit** with you, right? That should contain a **cypher code** as well. Do you know what it is? It's a special key that lets you interpret and decipher secret messages! In this museum you will find some messages that have been hidden for you, and for the others who are going to help me. I don't have a cypher code, therefore these letters have no meaning to me!

✦ Remember what I told you about the evil Keleos Corporation? They want to steal the paradoxes from the past, in order to create the Chest of Power and therefore rule our world. One of these paradoxes is hidden here, on one of the museum's floors. I don't know which one it is, it could be any artwork. The Time Team left me some clues, but I cannot do it on my own!



Cos'è il Time Team?

Ah, giusto, non lo sai. Il Time Team è un gruppo di persone che vogliono salvare il mondo. Vengono anche loro dal futuro, dal 2100, e sono tornati indietro nel tempo, nel passato, per sventare il piano della Keleos! Come potrai immaginare il Time Team non può comunicare con noi in maniera chiara e diretta: verrebbero sicuramente intercettati dalla Keleos. Alcuni indizi sono disseminati in tutto il museo, altri te li dirò io: mettendo insieme i pezzi riusciremo a individuare i paradox scoperti dal Time Team per metterli al sicuro. Andiamo a scoprire il paradox di Marsciano!

What's the Time Team?

Ah, of course, you don't know it. The Time Team is a group of people who want to save the world.

They come from the future as well! From the year 2100. And they time travelled to the past in order to foil Keleos' plots! As you can probably imagine, the Time Team can't communicate with us in a clear and straightforward way – otherwise Keleos would be able to understand them. Some clues are spread all over the museum, and I will tell you some more. By putting together these pieces we will be able to find the paradoxes discovered by the Time Team, to then keep them safe. Let's go and discover Marsciano's paradox!

Andiamo verso la galleria degli orci e proseguiamo nel piano seminterrato.

S L D W W L

Let's go to the barrel gallery, and let's proceed to the basement. Your cypher code will help you solve this riddle!

G L V K H V



COS'È LA TERRACOTTA?

È argilla cotta al forno ad alte temperature. Con la terracotta si possono realizzare moltissimi oggetti: vasi, piatti, brocche, ma anche mattoni! Il concetto è semplice: l'argilla, mista a un po' d'acqua, diventa una pasta molto malleabile che può diventare qualsiasi cosa. Quando viene cotta ad altissime temperature, la pasta di argilla indurisce e diventa utilizzabile.

WHAT IS TERRACOTTA?

Terracotta, also known as earthenware, is clay, which is then cooked in an oven at a really high temperature. Many objects can be made with terracotta: vases, dishes, jugs, and bricks as well! The concept is simple; clay, mixed with some water, becomes a really malleable paste that can then be turned into any kind of object. And when it's cooked at a very high temperature, then this clay paste becomes hard, and it's then possible to use it.



Ottima trovata! Dovevamo proprio raggiungere i piatti da portata all'interno dell'area "Terrecotte in tavola". Sono due piatti da portata schizzati con macchie verdi e marroni. Pensa, il servizio da tavola, come quello che usiamo oggi, si diffuse dalla metà del Cinquecento!

Ora che sei qui, approfittane per scoprire di più sulle terrecotte usate nei secoli per mangiare, bere e cucinare. Quanti tipi diversi di fiaschi, brocche e boccali hai trovato? Quante pentole? Quante zuppiere?



Great intuition! We actually had to reach the serving dishes that are located inside the "Terracotta at the table" area. They are two serving dishes speckled with green and brown spots. Just think about the fact that tableware, like the one we use today, started being used from the mid-sixteenth century!

Now that you're here, take the opportunity to find out more about the terracotta used over the centuries for eating, drinking, and cooking. How many different types of wicker wine bottles, jugs and tankards have you been able to find? How many pots? How many tureens?

✦ Dopo che avrai scoperto quello che è ospitato in queste sale, preparati a salire! Dobbiamo raggiungere il primo piano, ma ho solo questo disegno come indizio dal Time Team. Tu hai idea di cosa significhi?

✦ After discovering what is kept on this floor, get ready to go upstairs! We need to get to the first floor, but I have only this drawing as a clue from the Time Team. Do you have any idea of what that could mean?



Ma certo! Raggiungiamo la sala dedicata allo scultore Antonio Ranocchia!

✦ Of course! Let's reach the room dedicated to Antonio Ranocchia, the sculptor!

Eccoci qui. Sapevi che Marsciano non è stata solo patria di tanti bravissimi "cocciari" come me? Antonio Ranocchia fu infatti un importante e appassionato scultore nato proprio in questa città nel 1915. Studiò a Perugia e a Firenze e arrivò ad esporre in Italia e in Europa, specialmente a Parigi. Puoi trovare alcune sue opere anche nella chiesa di San Giovanni Battista, che si trova proprio dietro l'angolo. Fedele alla sua terra d'origine, molte delle sue sculture sono realizzate proprio in terracotta!

Già che sei qui, non perderti la sala dedicata a un altro artista marscianese: Alfredo Marinacci!

✦ Here we are. Did you know that Marsciano was not only home to many talented "cocciari" like me? Antonio Ranocchia was in fact an important and passionate sculptor, and he was born in this city in 1915. He studied in Perugia and Florence, and he was actually able ✦ to show his artworks in Italy and Europe, especially in Paris. You can find some of his works in Saint John the Baptist Church, which is just around the corner. Faithful to his homeland, many of his sculptures are made of terracotta!

Now that you're here, don't miss the opportunity to visit the room dedicated to another artist from Marsciano: Alfredo Marinacci!

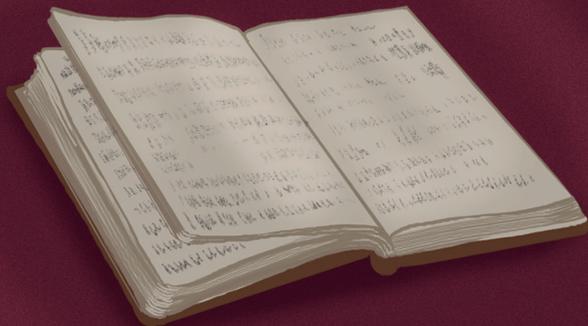
E ora proviamo a risolvere il prossimo enigma!

**Elimina dallo schema qui sotto
le lettere C D F G H K Z.**

C S D T F A G H T U K T O Z

Giusto! Dobbiamo raggiungere la sala dell'antico statuto di Marsciano!

Eccoci. Sai cos'è? È un manoscritto molto importante risalente al 1531 che contiene le regole e le indicazioni per gli abitanti di Marsciano. Al suo interno sono elencati i reati e le pene, e perfino le norme per il decoro e la pulizia delle strade. Non solo, sono indicate anche tutte le feste, le ricorrenze e addirittura il giorno del mercato, che da 500 anni si svolge il lunedì!



And now let's try to solve the next riddle!

**Cancel the letters
C D F G H K Z from the scheme below.**

C S D T F A G H T U K T E Z

Right! We have to reach the room dedicated to the ancient statute of Marsciano!

Here we are. Do you know what it is? It is a very important manuscript, dating back to 1531, which contains all the rules and indications for the citizens of Marsciano. Inside, the crimes and their consequent punishments are written, and we can also find the rules for the decorum and cleanliness of the streets. And not only that, there are also all the holidays, anniversaries, and even the market day, which has been held on Monday for 500 years!



Proseguiamo verso il secondo piano e proviamo a risolvere questo indizio! Fatti aiutare dal cifrario.



W R P E D
H W U X V F A

Ma certo, dobbiamo raggiungere la sala della tomba etrusca!

Eccoci qui. Che territori fortunati sono questi! Anche in epoca recente, infatti, continuiamo a scavare e a trovare tesori del passato. Nel 1978, durante l'aratura di un campo a Villanova, una frazione di Marsciano, è stata ritrovata una tomba etrusca con pareti rivestite di travertino. Risale addirittura al IV secolo a.C.: una scoperta incredibile! Quelli conservati in questa sala sono gli oggetti che facevano parte del corredo ceramico.



Let's keep moving towards the second floor, and let's try to solve this clue! Ask your cypher code for help.

H W U X V F A Q
W R P E

Of course, we have to get to the Etruscan Tomb room!

There we are. These territories are so lucky! Even in recent times, in fact, we continue to dig and find treasures from the past. In 1978, while ploughing a field in Villanova, a fraction of Marsciano, an Etruscan tomb with walls covered in travertine was unearthed. It dates back to the 4th century BC: an incredible find! Those kept in this room are the objects that were part of the ceramic treasure.



Questo è l'ultimo indizio, quello che ci porterà fino al paradox. Devi cercare un oggetto che abbia queste caratteristiche.

✦ That's the last clue – the one that is going to take us to the paradox. You have to look for an object with the following characteristics.



- ✦ **Sopra al camino**
- ✦ **A forma di cestino**
- ✦ **Nero**
- ✦ **Above the fireplace**
- ✦ **Shaped like a basket**
- ✦ **Black**

Giusto! Dobbiamo raggiungere la sala successiva, quella del camino. Qui è riprodotta una tipica cucina contadina con terrecotte della mia epoca, l'Ottocento. Sulla tavola trovi piatti, zuppe e brocche. Mentre, ecco!, sopra al camino c'è il nostro paradox! È lo scaldino nero. Gli scaldini erano vasi a forma di cestino che venivano riempiti di cenere e carbone e usati per scaldarsi durante le giornate più fredde.

Correct! We have to reach the following room, which is the Fireplace room! Here we can find a reproduction of a typical peasant kitchen, with earthenware dating back to my period, the 19th century. On the table you will find dishes, tureens, and jugs. While, look! above the fireplace there's our paradox! It's the black warmer. Warmers were basket-shaped pots that were filled with ash and charcoal – they were used to keep warm during the coldest days of the year.



Ottimo lavoro!

Non era facile, ma ce l'hai fatta. Hai scoperto il paradox prima della Keleos Corporation. Ora posso avvertire il Time Team e far sì che venga messo al sicuro. Hai contribuito a salvare il nostro futuro!

Well done!

It wasn't an easy task, but you did it. You discovered the paradox before Keleos Corporation could. I'll let the Time Team know, in order to keep it safe. You helped save our future!



Grazie al tuo ingegno e alla tua bravura, hai ottenuto un posto d'onore nell'organizzazione. Ora fai parte del Time Team!

Thanks to your intelligence and to your skill, you gained a place of honour in the organization. You're now part of the Time Team!



Scansiona il QR code
per ottenere il tuo badge!

Scan the QR code
to get your badge!

Sai che questo museo è solo parte di diversi itinerari alla scoperta del mondo delle terrecotte? Scoprilili tutti e non perdere l'occasione di visitare una fornace!

Did you know that this museum is only one part of several itineraries about the world of terracotta? Discover them all, and don't miss the opportunity to visit a furnace!

**SCRIVI QUI SOTTO I NOMI DEGLI OGGETTI CHE
HAI SCOPERTO OGGI**

**WRITE BELOW THE NAMES OF THE OBJECTS YOU
DISCOVERED TODAY**

Ora è il momento di salutarci: ti ringrazio per il tuo aiuto. Spero continuerai a cercare gli altri paradox!

It's time to say goodbye: thank you for your help. I hope you'll keep looking for the other paradoxes!



COSA TI È PIACIUTO DI PIÙ?

WHAT DID YOU ENJOY MOST?



**NOTE
NOTES**



Regione Umbria

Progetto realizzato con il contributo della Regione Umbria L.R. 24/2003
Project made with the contribution of Regione Umbria R.L. 24/2003



Comune di Amelia, Comune di Bettona, Comune di Bevagna, Comune di Cannara, Comune di Cascia, Comune di Deruta, Comune di Marsciano, Comune di Montefalco, Comune di Umbertide
e con la collaborazione dei Comuni di Spello e Trevi

Municipality of Amelia, Municipality of Bettona, Municipality of Bevagna, Municipality of Cannara, Municipality of Cascia, Municipality of Deruta, Municipality of Marsciano,
Municipality of Montefalco, Municipality of Umbertide
with the collaboration of the Municipalities of Spello and Trevi

Tutti i diritti riservati
All Rights Reserved

Idea e produzione **wöwkids**
Concept, idea & production www.wowkids.it

Testi Valeria
Content & texts Amendola

Illustrazioni Francesca
Art & illustrations Fortino

Traduzioni Roberta Maria
Translation Amendola

Audiolibro e sound design Guglielmo
Audiobook & sound design Nodari

Consulente accessibilità Luca
Accessibility consultant Brivio

Questa pubblicazione utilizza
This publication uses **EasyReading® Font**
High-legibility typeface



Vuoi andare a caccia degli altri
paradox per salvare il nostro
futuro? Continua a indagare qui!

Do you want to start the hunt
for the other paradoxes, in order
to save our future? Continue your
investigation here!



Regione Umbria

Progetto realizzato
con il contributo della Regione Umbria L.R. 24/2003

wöwkids